

# La traducció: una clau per a aprendre l'anglès



MARTIN LOUIS HEVLY (professor d'anglès a Manresa des de fa disset anys. És autor d'una *Gramàtica anglesa* en cinc volums i manté la web pedagògica *Anglès per a catalans* <<http://visca.com/apac>>).

## Introducció

En la majoria de les classes d'anglès que es fan al nostre país, la cantarella dels professors és: «No traduïu!» Els llibres són escrits enterament en anglès i es demana a l'alumne que no tradueixi el que hi ha i que no pensi en català abans de parlar en anglès. Nosaltres creiem que cal reconsiderar aquesta postura; primer, perquè la traducció és la manera més intuïtiva i eficaç de comunicar-se entre idiomes, i segon, perquè la metodologia actual desaprofita massa els molts punts en comú que tenen el català i l'anglès, com també el bilingüisme del professorat. En aquest article, doncs, examinarem les raons que es donen per a no fer comparacions entre l'anglès i el català; però primer volem justificar la nostra afirmació que la traducció és intuïtiva i eficaç.

## Una traducció intuïtiva i eficaç

Si no entenem un rètol en anglès, preguntem: «Què vol dir?»; si no entenem algú que ens parla en anglès, demanem: «Què diu?»; i, si volem que un angloparlant no catalanoparlant ens entengui, diem: «Digues-li que...» En tots aquests casos demanem una traducció, perquè traduir és la manera més intuïtiva i eficaç per a comunicar-se. Si la traducció és bona, aleshores la comunicació també ho serà; si no, la comunicació serà imperfecta.

Doncs, donat que la traducció és intuïtiva i eficaç, és una bona eina per a aprendre? Considerem el cas d'una persona que es troba en un país angloparlant sense coneixements d'anglès: ¿aprendria més bé amb un mestre bilingüe —una persona que li podria resoldre dubtes, a qui podria fer preguntes com ara «Com se diu allò?», o «Per què ho diuen així?»—, o bé aprendria més bé amb un mestre angloparlant monolingüe? Ens sembla evident que el primer li oferiria avantatges importants. Per tant, preguntem: si aquí a Catalunya tenim el gran avantatge d'un professorat bilingüe, per què ensenyem l'anglès com si fossin angloparlants monolingües?

## «Perquè així es fa allà!»

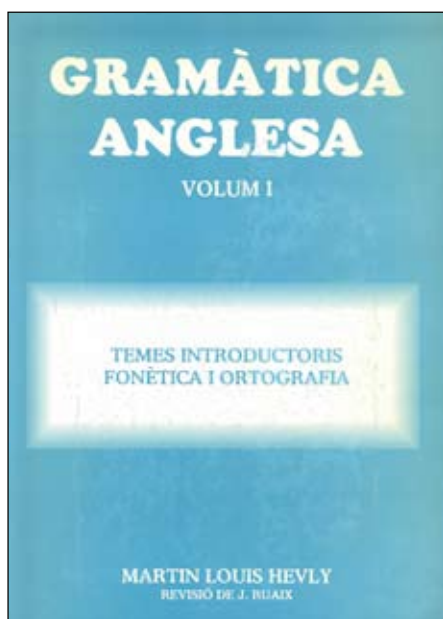
Si preguntem per què aquí a casa nostra els mestres bilingües ensenyen l'anglès com si fossin angloparlants monolingües, una resposta podria ser: «Perquè així es fa a Nova York i a Londres.» Però per a nosaltres aquesta raó no té pes. Primer de tot, entenem que la metodologia sense traducció és perfectament legítima a Anglaterra o als Estats Units, ja que, per un costat, els alumnes tenen l'avantatge de viure en un ambient de «immersió total» i, per l'altre, no podem esperar que els mestres d'allà aprenguin les moltes llengües maternes de tots els seus alumnes. Però aquí la situació és completament al revés: els alumnes tenen el desavantatge de disposar de poques

hores setmanals per a dedicar-se a l'anglès i l'avantatge de compartir l'idioma amb el professor.

Un altre punt important: a les universitats d'allà pretenen que la formació que es dona als qui volen ensenyar l'anglès als no-angloparlants sigui apta per a qualsevol país del món; mai no es té en compte que els problemes d'aprenentatge que poden tenir els catalans són diferents dels que es presenten als alemanys o als japonesos. Aquest fet els proporciona un gran avantatge: els mateixos professors, amb els mateixos llibres, poden treballar on vulguin sense haver d'aprendre l'idioma del país on es troben. Per tant, pensem que és legítim preguntar: ¿s'ensenyava l'anglès sense establir comparacions amb la llengua materna de l'alumne perquè és el mètode més eficaç, o potser més aviat perquè és el mètode que proporciona més avantatges als qui publiquen els llibres, formen els professors i gestionen les acadèmies privades?

## La traducció literal i la traducció correcta

Una altra justificació que es dona per a la metodologia sense traducció és que la traducció literal produeix molts errors. Per això diuen que és millor no pensar en català abans de parlar o escriure en anglès. Fins i tot hi ha qui diu que l'alumne hauria de fer veure que no té cap idioma matern i aprendre com si fos



un nadó, car els nens no aprenen pas el seu idioma matern a còpia de traduir.

Primerament, cal dir que l'important d'una traducció és que sigui correcta, tant si és literal com si no ho és; ningú no vol que els alumnes xampur-regin, sinó que expressin en anglès les seves idees de la mateixa manera que ho fa un angloparlant. El gran avantatge que tenen els professors bilingües és que poden destacar els casos en què un concepte s'expressa diferentment en les dues llengües. Per exemple, poden explicar als alumnes que el sentit del gir català «abans + imperfet» es tradueix sempre en anglès per «used to + infinitiu» i després en poden donar exemples: «Abans ells vivien aquí = *They used to*

*live here*», «Abans ell bevia molt = *He used to drink a lot*», etc. Això s'entén de seguida, i descartar aquesta possibilitat no fa més que allargar innecessàriament l'aprenentatge dels alumnes.

Dit això, volem remarcar també que el català i l'anglès tenen moltíssims punts en comú i que la traducció literal és sovint una eina útil. L'important és aprendre a distingir entre aquells casos en què l'alumne català pot refiar-se de la intuïció i traduir literalment d'aquells altres en què ha d'aprendre noves construccions. Una vegada més, doncs, els professors bilingües són capaços d'oferir aquest tipus d'ajut.

### No pensar en català = no pensar

Considerem també que demanar a l'alumne que no pensi en català abans d'expressar-se en anglès és com demanar-li que no pensi de cap manera, procediment poc apte per a produir resultats satisfactoris, sigui quin sigui l'idioma. Tant si volem com si no, els nostres raonaments són determinats pels pensaments, i és inevitable que, a l'hora d'expressar-nos inicialment en una llengua forastera, utilitzem les formes i construccions amb les quals ja estem familiaritzats. La capacitat de parlar espontàniament i correctament un segon idioma únicament s'aconsegueix amb centenars d'hores de pràctica, cosa difícil d'aconseguir vivint en un país no angloparlant. Així, creiem que és poc aconsellable basar una metodologia educativa en pressupòsits –que l'alumne no

tingui idioma matern o que sigui nadó– que no tenen res a veure amb la nostra realitat.

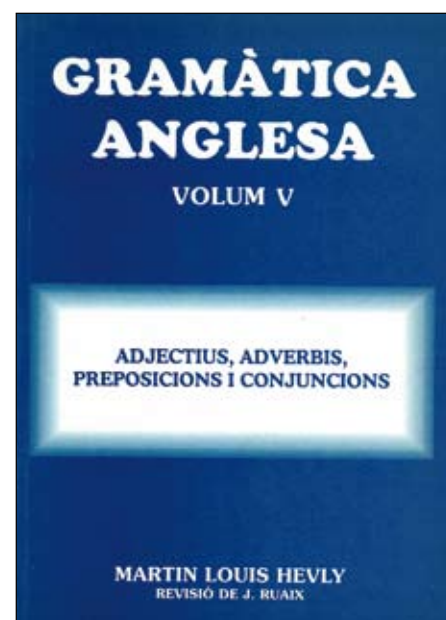
### Conclusions

1) La metodologia basada en la traducció és intuïtiva i útil per a ensenyar l'anglès i hauríem d'encoratjar els nostres professors a fer-ne ús.

2) Establir correspondències entre el català i l'anglès facilita i accelera l'aprenentatge d'aquest.

3) No hauríem de supeditar la nostra metodologia a cap altra.

4) Tant si volem com si no, els catalans pensem en català; no s'hauria de basar la metodologia en pressupòsits contraris a aquesta realitat. ♦



## Pren Xecna!

Begudes amb component emocional català.



Localitza l'establiment Xecna més proper al teu domicili a: [www.xecna.cat](http://www.xecna.cat)  
Tel. 93 826 07 45  
info@apots.cat



Compromís · Nació · Qualitat · Coratge · Estat propi · Terra · Europa · Llengua · Progrés